

中古漢語基礎教程

小布魯諾

小布文化榮譽出品



鳴謝：

Polyhedron	先生	提供的	中古漢語語音教程
環純一郎	先生	提供的	學術上的支持 與 信心上的鼓勵
示兄水壽	先生	提供的	學術上的支持 與 信心上的鼓勵
สุพัตร	博士	提供的	技術上的支持
อานนท์	博士	提供的	信心上的鼓勵
趙清勇	先生	提供的	信心上的鼓勵
解璐韻	女士	提供的	信心上的鼓勵
วิกันดา	女士	提供的	信心上的鼓勵
Natalie	女士	提供的	信心上的鼓勵
傅怡靜	女士	提供的	信心上的鼓勵
丁曉飛	先生	提供的	信心上的鼓勵
楊連有	先生	提供的	信心上的鼓勵
李昊宸	先生	提供的	信心上的鼓勵
裘旦旦	女士	提供的	信心上的鼓勵

及

所有漢語言學家們曾經作出的努力

**中古漢語基礎教程能成功出品
是因為它站在了巨人的肩膀上**

小布魯諾
2010年12月
中國 昆明

作者自序

早在我讀中學時，我就有了為什麼本該壓韻的古詩卻不壓韻的疑惑。記得當時我還問過老師入聲怎麼讀的問題，老師的回答卻是這些是古漢語的讀法，我們不用管它。

帶着這些疑惑，我讀完了初中，讀完了高中。我在泰國留學期間，有幸接觸到 polyhedron 的中古漢語語音教程，是我的一大幸事。後來，我遇上了環純一郎先生，他是一位學富五車的語言學學者，通曉十多國語言，同時能理解我們常人所無法理解的事物。我和環純一郎常常不知疲倦地就遇到的問題促膝長談到深夜，各抒己見。從此，我就發瘋般地研究中古漢語的讀音，並立志在家庭與朋友圈內實現中古漢語口語通話。

漢字作為燦爛輝煌的中華文化的承載體，在中華文化發展史上起着極其關鍵的作用。語言可以只有語音，沒有文字；但語言萬萬不可只有文字，沒有語音。會說漢語中古音，這對研究中華文華有着極其重要的意義。

在泰國留學期間，我發現有些學者，看着老撾語在讀泰語；當然我也見到過有看着泰語在讀老撾語的學老撾語專業的中國學生。很多人覺得非常可笑，但是當我們反思一下自己的時間，我們未嘗不是如此。我們拿現代漢語普通話發音在誦讀唐詩宋詞，還在研究壓韻，甚至有朋友讀得入神，自稱非常有感覺，這些都是非常可笑的。我堅信，原汁原味的發音才最有感覺。

我們的祖先用中古漢語不僅僅記載純正的漢語，同時還記載了好多非漢族語言。在記載非漢族語言的時間，他們用的是漢字的發音。這個時候，如果我們還繼續在用現代漢語普通話發音去研究古籍的時候，那就得不到準確的信息了。如果中古漢語可以在學者中得到普及交流的話，那很謎團也就能迎刃而解了。

而現在在研究領域，很多學者在研究某個方面的語音，但是他們並不能把所研究的語言拿到現實中用，甚至連消遣都不行。這有點像某些經濟學家，他們很懂得錢的用途，但是他們並沒有錢。

我們一定要好好繼承我們祖先留給我們優秀的精神文化遺產，語言是我們民族的靈魂，如果我們不會說純正的漢語，那我們怎麼可以說自己是漢民族，更談不上是優秀的民族了。消失了几個世紀的古希伯來語復興了，並且成為現今世界上最有生命力的語言之一，難道我們從來沒有消失過文字在古代漢語就不能得到全面復興嗎？為了無愧于軒轅，吾等必當齊心協力，眾志成城，復興中華文化。

當我們使用中古漢語進行交流時，我們也就能夠穿越時空，與我們的祖先們共同演繹典雅而優美的生活了。

為了上述各方面的不足，我特地編輯了這本《中古漢語基礎教程》，談不上什麼研究，只請大家積極消遣，同時能力所能及地為復興中華文化獻出自己的一份力量。

小布魯諾
起草于 泰國程逸
成稿于 中國昆明
2010年12月

目錄

1.序

2.作者自序

3.導言

4.語音

5.課文

第一課	對話	紹介
第二課	對話	上學堂
第三課	對話	我來自何方
第四課	越國詩歌	越人歌
第五課	北朝民歌	木蘭詩
第六課	唐朝筆記	荀巨伯探友
第七課	唐朝古體詩	將進酒
第八課	宋朝詞	念奴嬌·赤壁懷古
第九課	宋朝散文	岳陽樓記
第十課	宋朝書信	答李几仲書
第十一課	梵語譯文	般若波羅密多心經
第十二課	梵語譯文	佛說阿彌陀經

6.后记

導言

中古漢語是南北朝、隋朝、唐朝時期的漢語，她繼承自上古漢語，後來發展為近代漢語。

對於中古漢語和近代漢語（有材料稱為近古漢語）的分界，有很多不同的意見，大多集中在唐宋時期的歸屬上。還有學者把中古漢語分為兩個階段，早期中古漢語以切韻音為代表，晚期中古漢語以韻圖為代表。

研究中古漢語的資料來源

中古漢語的研究是漢語音韻學的一個分支。由於中古時代沒有錄音設備，人們只能透過客觀的記錄而重構中古時代的漢語。現時中古漢語利用下述三種基本資料重新構建：

1. 隋朝和唐朝的韻書（《切韻》、《經典釋文》、《廣韻》）等；
2. 根據韻書編成的韻圖（如《韻鏡》、《七音略》等）；
3. 南北朝和隋唐詩人的用韻情況；
4. 各個漢語方言（如粵語、贛語、吳語、客家話和閩語）殘留的中古漢語痕跡；
5. 日語、韓語和越南語的漢字讀音；
6. 梵漢、藏漢對音，用漢字音譯梵語、藏語詞的材料。

《切韻》是隋朝陸法言編輯的韻書，是中古漢語語音研究的最重要的依據。

《廣韻》是宋初的著作，把唐朝的幾個韻書結合在一起，其主要依據是《切韻》，但《廣韻》收的字條遠遠比《切韻》多，剩下是從其他韻書抄過來的。學界一直以為《切韻》已經失傳了，直到1947年發表了惇煌出土的《刊謬補缺切韻》（唐朝王仁煦著）。

《切韻》用反切的方法來記錄中古音。反切上字注聲母（反切上字的聲母和被切字相同），反切下字注韻母（反切下字的韻母和被切字相同）。字條按照韻類排列，一共分193個韻類，反而沒有直接說明《切韻》分多少聲類。

宋朝的等韻圖（《韻鏡》和《七音略》）用表格的方式分析《切韻》的語音系統。但是，直接用韻圖的分析來理解《切韻》的體系相當困難。第一，韻圖上沒有說明分析《切韻》所用的方法，只介紹其結果。第二，韻圖忽略了《切韻》的語音系統的一些重要的音類。

語音

由於中古沒有錄音設備，而且漢字不是字母文字，不能嚴格記錄語音，中古漢語的語音只能通過分析研究以上材料來確定。從高本漢首先把西方語言學的研究方法應用到中古漢語開始，中外很多語言學家都提出了對中古漢語語音的構擬。由於材料本身的局限和對材料的理解不同，各家的擬音多少有些出入，但在很多重要特征上學界的觀點是基本一致的。

很多現代漢語的特點，在中古漢語就已經奠定了，例如一個詞素就是一個音節，沒有上古漢語中可能存在的輔音叢，有辨義作用的聲調，等等。因此一個音節可以分析成聲母、韻母和聲調。聲母是開頭輔音，韻母必須包含一個韻腹（主元音），韻腹前面也可以有一個韻頭（介音），韻腹後面可以有一個韻尾（元音或輔音）。

而本教材的語音系統採用 polyhedron 先生擬的語音系統，更多漢語的中古音可以通過廣韻或者星際譯王、靈格斯等軟件的廣韻詞典查取。

本書漢字用字體例

除了現代漢語官話翻譯部分之外，本書統一使用漢語正體字。

使用漢語正體字可以使我們更精確地讀出中古音。例如正體字的“并”和“並”，都簡化為“并”，但是在中古時期，“并”讀 pjeng，而“並”讀 bengx。如果使用簡體字的話，這些音就無法區別出了。

國際音標

本書語音部分的中古漢語拼音基於 polyhedron 先生的中古漢語拼音方案而編，部分內容的所改動，集中體現在韻母開合口部分。每個元音和輔音都配有國際音標發音，以便初學者及自學者能準確讀出發音。聲調部分則採用五調標音法。

語音

中古漢語聲母

	脣音	舌音		齒音			牙音	喉音
全清	幫 p [p]	端 t [t]	知 tr [t]	精 c [ts]	莊 cr [tʂ]	章 cj [tʃ]	見 k [k]	影 q [ʔ]
次清	滂 ph [pʰ]	透 th [tʰ]	徹 thr [tʰ]	清 ch [tʂʰ]	初 chr [tʂʰ]	昌 chj [tʃʰ]	溪 kh [kʰ]	
全濁	並 b [b]	定 d [d]	澄 dr [d]	從 z [dʒ]	崇 zr [dʒ]	常 zj [dʒ]	群 g [g]	
全清				心 s [s]	生 sr [ʃ]	書 sj [ʃ]		曉 h [x]
全濁				邪 zs [z]	俟 zsr [z]	船 zsj [ʒ]		匣 gh [ɦ]
次濁	明 m [m]	泥 n [n]	娘 nr [ŋ]			日 nj [ɲ]	疑 ng [ŋ]	
次濁		來 l [l]						以 j [j]

中古漢語韻母

i[i] y[y] e[e] o[o]

c ch z s zs cr chr zr sr zsr 与 i 相拼读时, i 发成 [ɿ], 其余的按表中所注释的发音。

一等韻中的 a 皆讀[e] (果攝的一等韻除外), 二等韻中的 a 皆讀[a], 三等韻中的 a 皆讀[ə]

二等韻中的 r 是二等韻的標志, 不發音

介母 -i- 讀 [i], 為三等重紐, 介母 -j- 讀 [j], 為四等重紐, 兩者互為重紐。重紐是由上古音傳下來時發音不同而導致的, 在中古音后期, 兩者已沒有區別。重紐在《廣韻》中看不出, 在《韻圖》中可以看出。

果攝

	一等	二等	三等	四等
開口	a		ia	
合口	ua		ya	

果攝的 a 是后 a, 即國際音標[ɑ]

假攝

	一等	二等	三等	四等
開口		ra	ia	
合口		rua		

假攝的 a 是前 a, 即國際音標[a]

遇攝

	一等	二等	三等	四等
開口	o		io	
合口			yo	

遇攝的 io 念國際音標[iɤ]的音, yo 念國際音標[io]

蟹攝

	一等	二等	三等	四等
開口	ai	rai		
		re		e
合口	uai	ruai		
		rue		ue
開口	ad	rad	iad	
			ied	
			jed	
合口	uad	ruad	yad	
			yed	

止攝

	一等	二等	三等	四等
開口			ie	
			je	
			ii	
			jii	
			i	
			ioi	
合口			ye	
			jye	
			yi	
			jyi	
			yoi	

止攝的 i 和 ii 讀[i], jii 讀[ji], 而寫有 i 和 ii 是因為 i 不分開合口, 而 ii 分開合口。

效攝

	一等	二等	三等	四等
開口	au	rau		
			ieu	eu
			jeu	

效攝的 au 念國際音標[ɔ]的音，rau 念國際音標[aw]的音，ieu 念國際音標[iew]的音，eu 念國際音標[ew]的音

流攝

	一等	二等	三等	四等
開口	u		iu	
合口			y	

咸攝

	一等	二等	三等	四等
開口	am	ram	iam	
		rem	iem	em
			jem	
合口			yam	
開口	ap	rap	iap	
		rep	iep	ep
			jep	
合口			yap	
開口	om			
合口	op			

深攝

	一等	二等	三等	四等
開口			im	
			jim	
合口			ip	
			jip	

山攝

	一等	二等	三等	四等
開口	an	ran	ian	
		ren	ien	en
			jen	
合口	uan	ruan	yan	
		ruen	yen	uen
			jyen	
開口	at	rat	iat	
		ret	iet	et
			jet	
合口	uat	ruat	yat	
		ruet	yet	uet
			jyet	

臻攝

	一等	二等	三等	四等
開口			in	
			jin	
	on		ion	
合口			yn	
			jyn	
	uon		yon	
開口			it	
			jit	
	ot		iot	
合口			yt	
			jyt	
	uot		yot	

宕攝

	一等	二等	三等	四等
開口	ang		iang	
合口	uang		yang	
開口	ak		iak	

合口	uak		yak	
----	-----	--	-----	--

宕攝的 a 念國際音標[ɑ]的音

梗攝

	一等	二等	三等	四等
開口		rang		
		reng	ieng	eng
			jeng	
合口		ruang		
		rueng	yeng	ueng
			jyeng	
開口		rak		
		rek	iek	ek
			jek	
合口		ruak		
		ruek	yek	uek
			jyek	

曾攝

	一等	二等	三等	四等
開口	ong		ing	
合口	uong			
開口	ok		ik	
合口	uok		yk	

通攝

	一等	二等	三等	四等
合口	ung		yung	
	uk		yuk	
合口	uung		iung	
	uuk		iuk	

通攝的 ung 念國際音標[ʊŋ]的音，uung 念國際音標[uŋ]的音。

江攝

	一等	二等	三等	四等
開口		rung		
合口		ruk		

江攝的 rung 念國際音標[ɔŋ]的音。

中古漢語聲調

平	bieng		33
上	zjangx	-x	45
去	khioh	-h -d	41
入	njip	-p -t -k	21

書寫習慣

1. 含 r 之聲母（知組與莊組）及二等韻（以 r 起始）相拼時省去一 r。
“雙”（生母江韻）sr + rung = srung。
2. 唇牙喉音聲母（包括 p, ph, b, m, k, kh, g, ng, q, h）之重紐四等，含諄韻，于聲、韻母間加一 j。
“一”（影母質韻重紐 A 類）q + j + it = qjit。
3. j（含章組聲母、日母、以母、重紐四等字之情況）與開口三等韻（以 i 起始）相拼時，除脂 ii、之 i、真 in、蒸 ing、侵 im 五韻（此五韻之 i 除代表三等韻外，也兼表示主要元音）外，j 后面之 i 應省去。
“陽”（以母開口陽韻）j + iang = jang。
“二”（日母開口至韻）nj + iih = njiih ≠ njih = nj + ih“餌”（日母志韻）。
4. 當同一韻同一等中既有開口，也有合口時（《廣韻》中開合口不分韻），唇音字區別方法如下：
 1. 一、二、四等字作開口。
“幫”（幫母一等唐韻）pang，“班”（幫母二等刪韻）pran，“邊”（幫母四等先韻）pen。
 2. 三等字主元音為 a, o 者作合口，主元音為 i, e 者作開口。
“萬”（明母三等願韻）myanh；“悲”（幫母三等脂韻重紐 B 類）pii，“兵”（幫母三等庚韻）pieng。
5. 若聲母與韻母搭配不正常（一般為三等與非三等搭配問題），可以'分隔聲韻母。
“萑”（昌母海韻）chj + aix = chj'aix。

課文

第 1 課. 紹介

葉子與方華為友也。是日，葉子遇方華友韻，方華即紹介韻于葉子。

方華：伊名韻

葉子：我名葉子

韻：久仰，望兄多關照

葉子：方華，阿爾食飯無？

方華：未，欲去來

葉子：攜韻共去阿來

韻：去

生詞：

紹 zjeux	介 krah	方 byang	華 ghrua
伊 qjii	名 mjeng	韻 yonh	葉 jep
子 cix	我 ngax	久 kiux	仰 ngiangh
望 myang	兄 hyeng	多 ta	關 kluan
照 cjeuh	阿 qa	爾 njex	食 jih/zsjik
飯 byanh	無 myo	未 myoih	欲 jyuk
去 khioh	來 lai	攜 ghue	共 gyungh

詞法解釋：

1.

方華：伊名韻

葉子：我名葉子

代詞：

中古的人稱代詞比上古漢語有很大的變化，第一人稱除了繼承自上古的我，還有儂；第二人稱是由爾發展成的你；第三人稱南北朝多用伊，後來又用渠，到了唐朝，又出現了他。

2.

葉子：方華，阿爾食飯無？

名詞：

中古漢語仍然是單音節詞占優勢，中古漢語的名詞和上古漢語比起來，除了詞義的變遷，上古漢語的詞頭廢棄了（如有），取而代之一套新的詞頭和詞尾。最普遍的詞頭是阿，其次是老；最普遍的詞尾是子，其次是兒、頭。阿可以加在疑問代詞誰、人名、親屬稱謂、排行、人稱代詞的前面；老的出現比阿晚得多，唐代之前，只有加在姓前的例子。

- * 向者之論，阿誰為失？——《三國志·蜀志·龐統傳》
- * 忽出喚曰：“阿鼠！”子文不覺應曰：“諾！”——《法苑珠林》（人名）
- * 孝琬呼阿叔。帝怒曰：“誰是爾叔？”——《北史·河間王孝琬傳》（親屬）
- * 阿六，汝生活大可。——《南史·臨川王傳》（排行）
- * 阿你酒能昏亂，吃了多饒啾啾。——王敷《茶酒論》（人稱代詞）
- * 每被老元偷格律，苦交短李伏歌行。——白居易《戲贈元九李十二》（姓）

現代漢語官話翻譯

方華：他的名字叫韻

葉子：我叫葉子

韻：久仰，希望你能對我多多關照

葉子：方華，那你吃飯了嗎？

方華：沒呢，正想去呢

葉子：那就帶上韻一起去吧

韻：那就走吧

現代吳語翻譯

方華：伊喊得韻

葉子：喊吾葉子好來

韻：久仰，望兄多關照

葉子：方華，介爾飯食過了否？

方華：還沒得故，剛剛要去故

葉子：帶韻一起生去好來

韻：去么

補充詞匯：

儂 nuung 你 nrix 渠 gio 他 tha 老 laux 兒 nge 頭 dju

第2課.上學堂

翌日，方華、葉子等又相聚于途，共去學堂也。

方華：阿韻早！飯食了無？

韻：食了，阿爾呢？

方華：我亦食了邪，吾其共去學堂為佳。

韻：我倒說，若爾未食，速去食堂食飯，几許飯亦涼哉。既已食，吾等慢行亦可也。

葉子：韻何致？

韻：我致暹羅語，嘗去棲于暹羅三載。阿爾呢？

葉子：我致格致學，好讀<<天工開物>>。

方華：我等京師大學堂之學生，人才倍已。

生詞：

早 caux	飯 byanh	了 leux	呢 nrri	亦 jek	邪 ja
其 gi	吾 ngo/ngra	共 gyungh	去 khioh	學 ghruk	堂 dang
為 ye	佳 kre	倒 tauh	說 jyet	若 nja	速 ciek
几 kjiix	許 hiox	亦 jek	涼 liang	哉 cai	既 kioih
已 jih	等 daix	慢 mranh	行 ghrang	可 khax	也 jax
何 gha	致 triih	暹 siem	羅 la	語 ngiox	嘗 zjang
三 sam	載 caih	格 kak	好 hauh/haux	讀 duk	天 then
工 kung	開 khai	物 myot	京 kieng	師 srii	大 dad
生 srvng	人 njin	才 zai	倍 baix	已 jih	

詞法解釋：

1.數詞：一 qjit 二 njiih 三 sam 四 siih 五 ngox 六 liuk 七 chit 八 pret 九 kiux 十 zjip
十有一 zjip iux qjit 百有二十有五 prak iux njiih zjip iux ngox

2.格致學：現代漢語謂之曰科學，大凡蓋物理、化學、生物等諸學科也。

現代漢語官話翻譯：

方華：韻，早上好啊！你吃饭了吗？

韻：吃了，那你呢？

方華：我也吃过了呢，那我们就一起去学校吧。

韻：我倒是说，如果你还没有吃的话，赶快去食堂吃饭，等一下饭就凉了。既然已经吃过了，那我们就慢慢走着去学校吧。

叶子：韻，你是学什么专业的啊？

韻：我是学泰语的，我在泰国呆过三年了。那你呢？

叶子：我是学物理的，喜欢读<<天工开物>>这本书。

方華：在我们北京大学的学生中，人才真是不少啊。

現代吳語翻譯：

方華：阿韻早！飯食過了否？

韻：食過了，介爾呢？

方華：我諧食過了，介么吾把啦一機生得學堂地去哈來

韻：我倒講，還莫得食過介話，快點得食堂頭去食去，等几添飯諧涼掉來。嚟昶食過了么，吾把啦慢慢介得學堂頭去哈來。

葉子：韻，爾是學喬介介啦

韻：吾是學泰語呵，老介昶得暹羅宕三年過。介爾呢？

葉子：我是學物理呵啦，喜歡讀<<天工開物>>介本書。

方華：佻北京大學介學生，介是真格人才多呢！

第3課：我來自何方

方華路遇一陌路人，聊之。

陌路人：請問小弟，長安城在何方？

方華：直行也。問君何之，之長安城無？

陌路人：是也。小弟可為鄉黨？

方華：正是。君何方人士？

陌路人：我從西域來，將去長安城取經。

方華：歡迎。長安城氣候多變，望君自重。

陌路人：謝小弟。

生詞：

路 loh	遇 ngyoh	陌 mrak	聊 leu	之 cji
請 chiengx	問 myonh	小 sieux	弟 deh	長 driang
安 qan	城 zjeng	在 zaih	直 drik	行 ghrang
也 jax	君 kyon	是 zjex	小 sieux	弟 deh
可 khax	為 ye	鄉 hiang	黨 tangx	正 cjeng
士 zrix	從 chyung	西 se	域 yk	來 lai
將 ciang	去 khioh	取 chux	經 keng	歡 huan
迎 ngieng	氣 hioih	候 ghuh	多 ta	變 pienh
望 myang	自 ziih	重 dryung	謝 zsiah	

詞法解釋：

1. 疑問代詞：何方 何地 何時 何日 何人 何事
以“何~”此形式表示疑問代詞。

2. 方位名詞：東 南 西 北 上 下 左 右

中古時，天朝亦貴華夏，賤夷狄，蓋有東夷、南蠻、西戎、北狄一說。然當是時，世界和平，萬民等同，人權平等；故權以此概念作曆史文化概念。

3. 地名：

長安，大興，今西安；東京，今開封；建康，建業，今南京；大都，京師，北平，今北京；余杭，錢塘，臨安，今杭州；臨淄，今淄博；益州，今成都；廣陵，江都，今揚州；南海，今廣州；晉陽，并州，今太原；錦官城，今成都；彭城，今徐州；姑蘇，今蘇州。

現代漢語官話翻譯：

陌路人：請問小弟，長安城在哪里？

方華：直接走就行了。那你要去哪里，是去長安城嗎？

陌路人：是的，你是本地人嗎？

方華：是的，那你是哪里人。

陌路人：我從西域來的，要去長安城學習深造。

方華：歡迎你。長安城的天氣變化多端，希望你照顧好自己。

陌路人：謝謝你。

現代吳語翻譯：

陌路人：小弟，吾問几看，長安城來啦哪塞？

方華：直直介走去哈來。阿爾要得哪里去啦，是否是得長安城去啦？

陌路人：是呀，小弟是否是本地人？

方華：是和，爾是哪塞人啦？

陌路人：吾從西域來和啦，要得長安城去讀書去。

方華：歡迎爾。長安城天氣變來變去，爾要照顧好自個兒。

陌路人：小弟，謝謝爾。

補充詞匯

地 diih	時 chron	日 njit	事 crih	東 tung	南 nom
西 se	北 pok	上 zjangx	下 ghrah	左 cah	右 iuh
長安 driang qan		西漢 se hanh		大興 dad hing	
隋 thuax		西安 se qan		開封 khai pyung	
建康 kianh khang		建業 kianh ngiap		南京 nom kieng	
大都 dad to		京師 kieng srii		北平 pok bieng	
北京 pok kieng		余杭 jo ghang		錢塘 cienx dang	
臨安 lim qan		杭州 ghang cju		臨淄 lim cri	
淄博 cri puak		益州 qjek cju		成都 zjeng to	
廣陵 kuangx ling		江都 krung to		揚州 jang cju	
南海 nom haix		廣州 kuangx cju		晉陽 cinh jang	
并州 pjeng cju		太原 thad ngyan		錦官城 kimx kuan zjeng	
彭城 brang zjeng		徐州 zsio cju		姑蘇 ko so	
蘇州 so cju		東京 tung kieng		今 kim	

第4課：越人歌

濫兮拊草濫予
昌桓澤予
昌州州〈食甚〉
州焉乎秦胥胥
縵予乎昭澶秦逾滲
悞隨河湖

生詞：

越 ghuat 歌 ka 濫 ghrax 兮 ghe 拊 bienh 草 chaux 予 jo 昌 chjang 桓 ghoh
澤 drak 州 cju 〈食甚〉 dremx 焉 ien 乎 gho 秦 zin 胥 sio 縵 mranh 昭 cjeu
澶 danh 秦 zin 逾 jyo 滲 srimh 悞 de 隨 zsyeh 河 gha 湖 gho

課文解釋：

《越人歌》是中國文學史上較早的明確歌頌戀情的詩歌，它和楚國的其他民間詩歌一起成為《楚辭》的藝術源頭。《越人歌》出自漢代劉向《說苑》（卷十一·善說篇），第十三段并有漢字記其古越語發音。當時的漢字當用上古音來發，但是由于各家擬的上古音在音韻學界并不能得到良好的認同，那我們就試着用中古音來感受感受穿越時空的感覺。

課文釋文：

漢語文言文翻譯：

今日何日兮，擣洲中流。今日何日兮，得與王子同舟。蒙羞被好兮，不訾後恥。心幾頑而不絕兮，得知王子。山有木兮木有枝，心悅君兮君不知。

現代漢語官話翻譯：

今天是什么样的日子啊，我驾着小舟在长江上漂。
今天是什么样的日子啊，我竟然能与王子在同船泛舟。
承蒙王子看得起啊！不因为我是舟子的身份而嫌弃我，甚至责骂我。
我的心里如此的紧张而停止不住，因为我知道他居然是王子！
山上有树木，而树上有树枝，
可是我的心底这么喜欢王子啊，王子却不知。

現代吳語翻譯：

今日間是喬介日子呀，吾開小船來故頭長江上面漂。
今日間是喬介日子呀，吾會與王子一機生坐同只船。
承蒙王子看得起吾啊，沒得因為吾是開船佬來厭棄吾，甚至鑿吾。
吾格心頭介緊張，停諧停否住，因為吾曉得伊居然是王子！
山頭有樹，樹頭有丫枝。
但吾格心底介歡喜王子啊，王子么否曉得。

補充詞匯：

夕 zsiek 兮 ghe 擣 kienx 洲 cju 流 liu 得 tok 與 jo 王 yang 子 cix 同 dung 舟 cju 蒙
mung 羞 siu 被 bieh 好 hauh 不 piu 訾 cie 後 ghuh 恥 thrix 心 sim 幾 gioi 頑 ngruan 而
nji 絕 zyeh 得 tok 知 trie 山 sren 有 iux 木 muk 枝 cje 悅 jyeh

第 5 課：木蘭詩

唧唧復唧唧，木蘭當戶織。不聞機杼聲，惟聞女嘆息。

cikcik biuk cikcik, muklan tang ghox cjih. piu myon kioi driox sjeng, jyi myon nriox than sik.

問女何所思？問女何所憶？女亦無所思，女亦無所憶。

myonh nriox gha sriox si? myonh nriox gha sriox qik? nriox jek myo sriox si, nriox jek myo sriox qik.

昨夜見軍帖，可汗大點兵。軍書十二卷，卷卷有爺名。

zak jah kenh kyon thep, khax ghan dad temx pieng. kyon sjo zjip njiih gyanx, gyanx gyanx iux ja mjeng.

阿爺無大兒，木蘭無長兄。願為市鞍馬，從此替爺征。

qa ja myo dad nge, muk lan myo driang hyeng. ngyanh ye zjix qan mrax, chyung chiex thep ja cjeng.

東市買駿馬，西市買鞍韉，南市買轡頭，北市買長鞭。

dung zjix mrex cynh mrax, se zjix mrex qan cen, nom zjix mrex piih du, pok zjix mrex driang pjen.

旦辭爺娘去，暮宿黃河邊。

tanh zsi ja nriang khioh, moh siuh ghuang gha pen.

不聞爺娘喚女聲，但聞黃河流水鳴濺濺。

piu myon ja nriang huanh nriox sjeng, dan myon ghuang gha liu sjyix mjeng cen cen.

旦辭黃河去，暮至黑山頭。

tanh zsi ghuang gha khioh, moh cjiuh hok sren du.

不聞爺娘喚女聲，但聞燕山胡騎鳴啾啾。

piu myon ja nriang huanh nriox sjeng, dan myon qen sren gho gie mieng ciu ciu.

萬里赴戎機，關山度若飛。

myanh lix phyoh njung kioi, kuan sren dak nja pyoi.

朔氣傳金柝，寒光照鐵衣。

sruk hioih dryen kim thak, ghan kuang cjeuh thet qioi.

將軍百戰死，壯士十年歸。

chiang kyon prak cjenh siix, criangh zrix zjip nen kyoi.

歸來見天子，天子坐明堂。

kyoi lai kenh then cix, then cix zuah mieng dang.

策勛十二轉，賞賜百千強。

chrek hyon zjip njiih tryenh, sjangx sieh prak chen giang.

可汗問所欲，木蘭不用尚書郎，

khax ghan myon sriox jyuk, muk lan piu jyungh zjang sjo lang,

願馳千里足，送兒還故鄉。

ngyanh drie chen lix cyuk, sungh nge ghruan koh hiang.

爺娘聞女來，出郭相扶將；

ja nriangx myon nriox lai, chjyih kuak siang byo chiang;

阿姊聞妹來，當戶理紅妝；

qa ciix myon muaih lai, tang ghox lix ghung criang;

小弟聞姊來，磨刀霍霍向豬羊。

sreux diih myon ciix lai, mua tau huak huak hiangh trio jang.

開我東閣門，坐我西閣床。

khai ngax tung kak muon, zuah ngax se kak zriang.

脫我戰時袍，著我舊時裳。

thuat ngax cjenh zji bau, driak ngax giuh zji zjang.

當窗理雲鬢，對鏡帖花黃。

tang chung lix yon pjinh, tuaih kiengh thep hrua ghuang.

出門看火伴，火伴皆驚忙。

chjyit muon khan huax buanh, huax buanh kraik kieng mang.

同行十二年，不知木蘭是女郎。

dung ghrang zjip njih nen, piu trie mua lan zjex nriox lang.

雄兔脚撲朔，雌兔眼迷離；

iung thoh kiak phuk sruk, chie thoh ngrenx me leh;

雙兔傍地走，安能辨我是雄雌？

srung thoh bang diih cuh, qan nai bienx ngax zjex iung chie?

課文解釋：

1. 木蘭詩 muk lan sji

2. 木兰诗，是我国南北朝时期的一首北朝民歌，选自宋代郭茂倩编的《乐府诗集》，在中国文学史上与南朝的《孔雀东南飞》被合称为“乐府双璧”。《木兰诗》讲述了一个叫木兰的女孩，女扮男装，替父从军，在战场上建立功勋，回朝后不愿作官，但求回家团聚的故事。热情赞扬了这位奇女子勤劳善良的品质，保家卫国的热情，英勇战斗的精神。

现代汉语官话翻译

叹息声接着叹息声，木兰对着门在织布。听不见机杼作响，只听见木兰在叹息。

问木兰在叹息什么？问木兰在思念什么？（木兰回答道）我也没有想什么，也没有思念什么。昨天晚上我看见征兵文书，知道皇上在大规模征兵，那么多卷征兵文册，每一卷上都有父亲的名字。父亲没有大儿子，我没有兄长，我愿意为此去买马鞍和马匹，替代父亲去应征。

在集市各个地方买出征用的东西。早晨离开父母，晚上宿营在黄河边，听不见父母呼唤女儿的声音，只能听到黄河水流的哗哗声。早晨离开黄河上路，晚上到达黑山头，听不见父母呼唤女儿的声音，只能听到燕山胡兵战马啾啾的鸣叫声。

不远万里奔赴战场，像飞一样地跨过一道道的关，越过一座座的山。北方的寒气中传来打更声，月光映照着战士们的铠甲。将士们身经百战，有的战死沙场，有的（木兰）凯旋归来。

胜利归来朝见天子，天子坐在殿堂（论功行赏）。给木兰记很大的功勋，得到的赏赐千百万还有余。天子问木兰有什么要求，木兰不愿做尚书郎，希望骑上千里马，回到故乡。

父母听说女儿回来了，互相搀扶着到城外迎接她；姐姐听说妹妹回来了，对着门户梳妆打扮起来；弟弟听说姐姐回来了，忙着霍霍地磨刀杀猪宰羊。打开我闺房东面的门，坐在我闺房西面的床上，脱去我打仗时穿的战袍，穿上我以前女孩子的衣裳，当着窗子、对着镜子整理漂亮的头发，在面部贴上装饰物。走出去见同去出征的伙伴，伙伴们很吃惊都说我们同行数年之久，竟然不知木兰是女孩。提着兔子耳朵悬在半空中时，雄兔两只前脚时时动弹、雌兔两只眼睛时常眯着，所以容易分辨。雄雌两兔一起并排跑，怎能分辨哪个是雌兔哪个是雄兔呢？

現代吳語翻譯

嘆息聲接着嘆息聲，木蘭對門來蒙投織布。聽否見機杼作格響聲，只聽見木蘭來投嘆息。

問木蘭來投嘆喬介？問木蘭來投想喬介？（木蘭講）吾喬介諧沒得想過，喬介諧沒得念過。昨日夜到頭吾看見征兵格文書來了，曉得皇帝來投大規模格征兵，介多卷征兵格文冊，卷卷頭全部有爹格名字。爹么沒大兒，吾么沒大哥，吾願意為格個事去買馬鞍把馬匹，代爹出征。

得市場頭各個地方買出征用格東西。早上頭離開父爹娘，夜到頭就宿營蒙頭黃河邊，聽否見爹娘喊囡格聲音，只能聽到黃河水流嘩嘩格叫。早上頭離開黃河上路，晚到頭便得黑山頭了，聽否見爹娘喊囡格聲音，只能聽到燕山格胡兵戰馬啾啾格鳴叫。

不管多少遠格得戰場頭去，像飛介穿過一道道關，翻過一座座山。北方格寒氣中傳來打更格聲音，月光么映照仔戰士們格鎧甲。將士們身經百戰，有些人戰死蒙沙場頭，有些么（木蘭）凱旋歸來來。

打仗打贏來歸來朝見天子，天子坐蒙殿堂頭（論功行賞）。把木蘭記了一個籠種大嘛格功勳，伊得到格賞賜有千百万還有得多。天子便問木蘭還有喬格要求，木蘭曉當尚書郎，希望騎上千里馬，歸窩去。

爹娘聽講囡歸來了，互相牽佬頭得城外去接伊；姐聽講妹歸來了，對頭門戶頭梳妝打扮出來了；弟聽講姐歸來了，忙頭霍霍響格磨刀殺豬殺羊來。打開吾格閨房東面格門，坐蒙我閨房西面格床頭，脫掉吾打仗袒穿格戰袍，穿上我老介袒女小人格衣裳，當窗對鏡整整吾漂亮格頭發，貼裝飾物得面邊頭。走出去見一齊生出征格大代，大代家踴躍驚叫，講仔介多年數下去來，竟然否曉得木蘭是女客人。提兔格耳懸頭半空中袒，雄兔格兩只前腳彈來彈去、雌兔格兩只眼睛眯几眯几，好性容易分辨。雄雌兩兔一齊生并排跳，哪個曉得哪只是雌格哪只是雄格呢？

第 6 課：荀巨伯探友

荀巨伯遠看友人疾，值胡賊攻郡。

syn giox prak yanh kxanh iux njin zit, drih gho zok kung gyonh.

友人語巨伯曰：“吾今死矣，子可去！”

iux njin ngiox giox prak yat:“ngo kim siix ix, cix khax khioh!”

巨伯曰：“遠來相視，子令吾去，敗義以求生，豈荀巨伯所行邪！”

giox prak yat:“yanh lai siang zjih, cix leng ngo khioh, brad ngieh jix giu srvg, khioix syn giox prak sriox ghrang ja!”

賊既至，謂巨伯曰：“大軍至，一郡盡空，汝何男子，而敢獨止？”

zok kioih cjih, yoih giox prak yat:“dad kyon cjih, qjit gyonh cinx khung, njox gha nom zix, nji kamx duk cjix?”

巨伯曰：“友人有疾，不忍委之，寧以吾身代友人命。”

giox prak yat:“iux njin iux zit, piu njinx qye cji, neng jix ngo sjin daih iux njin miengh.”

賊相謂曰：“吾輩無義之人，而入有義之國。”

zok siang yoih yat:“ngo puaih myo ngieh cji njin, nji njip iux ngieh cji kuok”

遂班軍而還，郡并獲全。

zsyih pran kyon nji ghruan, gyonh pjeng ghruok zyen.

課文解釋

1. 荀巨伯探友 syn giox prak thomh iux

2. 本文選自《世說新語》。

《世說新語》是我國南朝宋時期（420-581年）產生的一部主要記述魏晉人物言談軼事的筆記小說。是由南朝劉宋宗室臨川王劉義慶（403-444年）組織一批文人編寫的，梁代劉峻作注。全書原八卷，劉孝標注本分為十卷，今傳本皆作三卷，分為德行、言語、政事、文學、方正、雅量等三十六門，全書共一千多則，記述自漢末到劉宋時名士貴族的遺聞軼事，主要為有關人物評論、清談玄言和機智應對的故事。

《世說新語》中多為對話，這對於研究中古漢語口語而言，是難得的口語教材。

《世說新語》的這篇文章採用了對話描寫的方法來表現荀巨伯的義舉，寧代朋友死去，而讓自己的朋友在危急時刻離城而去，此舉感人至深。文章還使用了側面烘托的手法，讓賊一“謂”一“還”，來表現巨伯的義，栩栩如生。語言簡潔，明快，表現了荀巨伯忠于友情，不屈不撓的精神。

作者把人物的生活常態放在特定的環境下來寫，所寫的生活常態是去探病，特定環境是有賊人入侵，這樣更有利于刻畫人物。

第 7 課 將進酒

君不見黃河之水天上來，奔流到海不復回。

kyon piu kenh ghuang gha cji sjyix then zjangx lai, puon liu tauh haix piu biuk ghuai.

君不見高堂明鏡悲白發，朝如青絲暮成雪。

kyon piu kenh kau dang mieng kiengh pii brak pyat, trieu njo cheng si moh zjeng syet.

人生得意須盡歡，莫使金樽空對月。

njin srieng tok qih syo zinx huan, mak srix kim cuon khung tuaih nyat.

天生我材必有用，千金散盡還復來。

then srieng ngax zai pjit iux jyungh, chen kim sanh zinx ghruan biuk lai.

烹羊宰牛且為樂，會須一飲三百杯。

phrang jang caix ngiu chiax ye lak, ghuad syo qjit qimx sam prak puai.

岑夫子，丹丘生，將進酒，杯莫停。

zrim pyo cix, tan khiu srieng, Chiang cinh ciux, puai mak deng.

與君歌一曲，請君為我傾耳聽。

jox kyon ka qjit khyuk, chiengx kyon yeh ngax khjyeng njix theng.

鐘鼓饌玉不足貴，但願長醉不復醒。

cjung kox zruanx nyuk pyot cyuk kyoih, danx ngyanh driang cyih pyot ngyanh seng.

古來聖賢皆寂寞，惟有飲者留其名。

kox lai sjengh ghen kraik zek mak, jyi iux qimx cjax liu gi mjeng.

陳王昔時宴平樂，斗酒十千恣歡謔。

drin yang siek zji qenh bieng lak, tux ciux zjip chen ciuh huan hiak.

主人何為言少錢，徑須沽取對君酌。

cjyox njin gha yeh ngian sjeux zien, kengh syo ko chyox tuaih kyon cjak.

五花馬，千金裘，

ngox hrua mraX, chen kim giu,

呼兒將出換美酒，與爾同銷萬古愁。

ho nje ciang chjyt ghuanh miix ciux, jox njex dung sieu myanh kox zriu.

課文解釋

1. 將進酒 Chiang cinh ciux

2. 李白詠酒的詩篇極能表現他的個性，這類詩固然數長安放還以後所作思想內容更為深沉，藝術表現更為成熟。《將進酒》即其代表作。

《將進酒》原是漢樂府短篇樂府的曲調，題目意譯即“勸酒歌”，故古詞有“將進酒，乘大白”云。作者這首“填之以申己意”（蕭士贇《分類補注李太白詩》）的名篇，約作于天寶十一載（752），他當時與友人岑勛在嵩山另一好友元丹丘的潁陽山居為客，三人嘗登高飲宴（《酬岑勛見尋就元丹丘對酒相待以詩見招》：“不以千里遙，命駕來相招。中逢元丹丘，登嶺宴碧霄。對酒忽思我，長嘯臨清飆。”）。人生快事莫若置酒會友，作者又正值“抱用世之才而不遇合”（蕭士贇）之際，于是滿腔不合時宜借酒興詩情，來了一次淋漓盡致的發抒。

第 8 課 念奴嬌·赤壁懷古

大江東去，浪淘盡、千古風流人物。

dad krung tung khioh, langh dau cinx, chen kox piung liu njin myot.

故壘西邊，人道是、三國周郎赤壁。

koh lyix se pen, njin daux zjex, sam kuok cju lang chjek pek.

亂石穿空，驚濤拍岸，卷起千堆雪。

luanh zjek chjyen khung, kieng dau phrak nganh, gyanx khix chen tuai syet.

江山如畫，一時多少豪杰！

krung sren njo ghruéh, qjit zji ta sjeuh ghau giet!

遙想公瑾當年，小喬初嫁了，雄姿英發。

jeu siangx kung ginh tang nen, sieux gieu chrio krah leux, iung cii qieng pyat.

羽扇綸巾，談笑間、檣櫓灰飛煙滅。

yoh sjen kruen kin, dam sieuh kren, crih lox huai pyoi qen mjet.

故國神游，多情應笑我，早生華發。

koh kuok zsjin ju, ta zieng qing sieuh ngax, caux srvng ghrua pyat.

人生如夢，一樽還酹江月。

njin srvng njo miung, qjit cuon ghruan luad krung ngyat.

課文解釋：

1.念奴嬌·赤壁懷古 nemh no gieu·chjek pek ghruai kox

2.《念奴嬌·赤壁懷古》是宋代蘇軾所做，是豪放派宋詞的代表作，詞的主旋律感情激蕩，氣勢雄壯。全詞借古抒懷，將寫景、詠史、抒情容為一體，借詠史抒發作者積極入世但年已半百仍功業無成的感慨。

3.當我們用現代漢語普通話發音朗讀這首詞的時候，我們發現它的讀音并不符合平仄規則；那就讓我們試着用中古漢語發音體驗一下吧。

大江東去，浪淘盡、千古風流人物。

仄平平仄，仄平仄、平仄平平平仄（韻）。

故壘西邊，人道是、三國周郎赤壁。

仄仄平平，平仄仄、平仄平平仄仄（韻）。

亂石穿空，驚濤拍岸，卷起千堆雪。

仄仄平平，平平仄仄，中仄平平仄（韻）。

江山如畫，一時多少豪杰！

平平平仄，仄中平仄平仄（韻）。

遙想公瑾當年，小喬初嫁了，雄姿英發。

中仄中仄平平，仄平平仄仄，平平平仄（韻）。

羽扇綸巾，談笑間、檣櫓灰飛煙滅。

仄仄平平，平仄仄、中仄平平平仄（韻）。

故國神游，多情應笑我，早生華發。

仄仄平平，中平中仄仄，仄平平仄（韻）。

人生如夢，一樽還酹江月。

中平平仄（韻），仄平平仄平仄（韻）。

第9課 岳陽樓記

予觀夫巴陵勝狀，在洞庭一湖。銜遠山，吞長江，

jo kuan byo pra ling sjing zriangh, zaih dung deng qjit gho. ghram yanh sren, then driang krung,

浩浩湯湯(shāng)，橫無際涯；朝暉夕陰，氣象萬千。

ghaux ghaux sjang sjang, ghruang myo cied ngie; drieu hmoi zsieq qim, hioih zsiangx myanh chen.

此則岳陽樓之大觀也，前人之述備矣。然則北通巫峽，

chiex cok ngruk jang lu cji dad kuan jax, zen njin cji zsjyt biih ix. njen cok pok thung myo ghrep,

南極瀟湘，遷客騷人，多會于此，覽物之情，得無異乎？

nom gik seu siang, chien khvak sau njin, ta ghuaed yo chiex, lamx myot cji ziang, tok myo jih gho?

若夫霪雨霏霏，連月不開，陰風怒號，濁浪排空；

nja byo jim yoh phyoi phyoi, lien nygat piu khai, qim piung noh ghau, druk lang brai krung;

日星隱曜，山岳潛形；商旅不行，檣傾楫摧；

njit seng qionh jeuh, sren ngruk ziem gheng; sjang liox piu ghrang, ziang khjyeng ciep zuai;

薄暮冥冥，虎嘯猿啼。登斯樓也，則有去國懷鄉，

buak moh meng meng, hox seuh yan de. tong sie lu jax, cok iux khioh ghruai hiang,

憂讒畏譏，滿目蕭然，感極而悲者矣。

qiu zramh qyoih kioi, muanx miuk seu njen, komx gik nji pii cjax ix.

至若春和景明，波瀾不驚，上下天光，一碧萬頃；

cjiih nja chjyn ghua kiengx mieng, pua lan piu kieng, zjangx ghrax then kuang, qjit pyek myanh khjyeng;

沙鷗翔集，錦鱗游泳；岸芷汀蘭，郁郁青青。

sra qu zsiang zip, kimx lin ju yengh; nganh cjix theng lan, qiuk qiuk cheng cheng.

而或長煙一空，皓月千里，浮光躍金，靜影沉璧，

nji ghuk driang qen qjit khung, ghaux nygat chen lix, biu kuang jak kim, ziengx qiengx drim pjek,

漁歌互答，此樂何極！登斯樓也，則有心曠神怡，

ngio ka ghoh top, chiex lak gha gik! tong sie lu jax, cok iux sim khuangh zsjin ji,

寵辱偕忘，把酒臨風，其喜洋洋者矣。

thryungx njyuk ghrai myangh, prax ciux lim piung, gi hix jang jang cjax ix.

嗟夫！予嘗求古仁人之心，或異二者之為，何哉？不以物喜，

cia byo! jo zjang giu kox njin njin cji sim, ghuk jih njiih cjax cji ye, gha cai? piu jix myot hix,

不以己悲；居廟堂之高則憂其民；處江湖之遠則憂其君。

piu jix kix pii; kio mieuh dang cji kau cok qiu gi mjin; chjoh krung gho cji yanh cok qiu gi kyon.

是進亦憂，退亦憂。然則何時而樂耶？其必曰“先天下之憂而憂，

zjex cinh jex qiu, thuaih jex qiu. njen cok gha zji nji lak ja? gi pjit yat "sen then ghrax cji qiu nji qiu,

后天下之樂而樂”乎。噫！微斯人，吾誰與歸？

ghux then ghrax cji lak nji lak" gho. qi! myoi sie njin, ngo zjyi jo kyoi?

時六年九月十五日。

zji liuk nen kiux nygat zjip ngox njit.

课文解释:

1. 岳陽樓記 ngruk jang lu kih

2. 《岳阳楼记》是一篇为重修岳阳楼写的记。由北宋文学家范仲淹应好友巴陵郡守滕子京之请，于北宋庆历六年（1046年）九月十五日所作。其中的诗句“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”、“不以物喜，不以己悲”是较为出名和引用较多的句子。《岳阳楼记》能够成为传世名篇并非因为其对岳阳楼风景的描述，而是范仲淹借《岳阳楼记》一文抒发先忧后乐、忧国忧民的情怀。

第 10 課 答李几仲書

昨從東來，道出清湘，八桂之間，每見壁間題字，以其枝
zak zyung tung lai, daux chjyih chieng siang, pret kueh cji kren, muaih kenh pek kren de zih, jix gi cje
葉，占其本根，以為是必磊落人也。問姓名于士大夫，
jep, cjem gi puonx kon, jix ye zjex pjit luaix lak njin jax. myonh siengh mjeng yo zrix dad byo,
與足下一游歸者皆曰：“是少年而老氣有余者也。”如是已逾年，
jo cyoh ghrax qjit ju kyoi cjax kraai yat: “zjex sjeuh nen nji laux hioih iux jo cjax jax.” njo zjex jih jyo nen
恨未識足下面耳。
ghonh myoih cjih cyoh ghrax mjenh njix.

今者乃蒙賜教，稱述古今，而歸重不肖。又以平生得
kim cjax naix mung sieh krauh, chjing zsjyt kox kim, nji kyoi dryung piu sieuh. iuh jix bieng srvng tok
意之文章，傾倒廬，見畀而不吝。秋日樓台，萬事不到胸
qih cji myon cjang, khjyeng tauh limx, kenh pjiih nji piu linh. chiu njit lu thai, myanh zrih piu tauh hyung
次，吹以木末之風，照以海濱之月，而詠歌呻吟足下之
chiih, chjye jix muk muat cji piung, cjeuh jix haix pjiih cji nyat, nji yengh ka sjin ngim cyuk ghrax cji
句，實有以激衰而增高明也。幸甚。
kyoh, zsjit iux jix kek sryi nji cong kau mieng jax. ghrengx zjimh.

庭堅少孤，窘于衣食，又有弟妹婚嫁之責。雖蚤知從先生
deng ken sjeuh ko, gynx yo qioi zsjik, iuh iux deh muaih huon krah cji crek. syi caux trie zyung sen srvng
長者學問，而偏親白發，不得已而從仕。故少之日，得學
driangx cjax ghruk myonh, nji phjen chin brak pyat, piu tok jix nji zyung zrix. koh sjeuh cji njit, tok ghruk
之功十五，而從仕之日，得學之功十三。所以衰不進，
cji kung zjip ngox nji zyung zrix cji njit, tok ghruk cji kung zjip sam. sriox jix sryi piu cinh,
至今落諸公之后也。
cjiih kim lak cja kung cji ghux jax.

竊觀足下天資超邁，上有親以為之依歸，旁有兄弟以
chet kuan cyuk ghrax then cii thrieu mrad, zjangx iux chin jix ye cji qioi kyoi, bang iux hyeng deh jix
為之助，春秋未三十，耳目聰明，若刻意于德義經術，
ye cji zrioh, chjyn chiu myoih sak zjip, njix miuk chung mieng, nja khok qih yo tok ngieh keng zsjyt,
所至當不止此耳。非敢謂足下今日所有，不足以豪于
sriox cjiih tang piu cjix chieix njix. pyoi kamx yoih cyoh ghrax kim njit sriox iux, piu cyoh jix ghau yo
眾賢之間；但為未及古人，故為足下惜此日力耳。
cjung ghen cji kren; danh ye myoih gip kox njin, koh ye cyoh ghrax siek chieix njit lik njix.

天難于生才，而才者須學問琢磨，以就晚成之器；
then nan yo srvng zai, nji zai cjax syo ghruk myonh truk mua, jix zuih myanx zjeng cji khiih;
其不能者，則不得歸怨于天也。世實須才，而才者未必用，
gi piu nai cjax, cok piu tok kyoi qyanh yo then jax. sjed zsjit syo zai, nji zai cjax myoih pjit jyungh
君子未嘗以世不用而廢學問；其自廢惰歟，則不得歸怨于世也。
kyon cix myoih zjang jix sjed piu jyungh nji pyad ghruk myonh; gi ziih pyad duah jo, cok piu tok kyoi
qyan yo sjed jax.

凡為足下道者，皆在中朝時聞天下長者之言也，
byam ye cyoh ghrax daux cjax, kraai zaih triung drieu zji myonh then ghrax driang cjax cji ngian jax,
足下以為然，當繼此有進于左右。秋熱雖未艾，
cyoh ghrax jix ye njen, tang keh chieix iux cinh yo cax iuh. chiu njet syi myoih ngad,
伏惟侍奉之慶。龍水風土比湖南更熱，老人多病眩，奉書草草。唯為親為己自重。
biuh jyi zjih byungx cji khiengh. lyung sjyix piung thox pjiih gho nom krangh njet,
laux njin ta biengh ghuen, byungx sjo chaux chaux. jyix ye chin ye kix ziih dryungh.

課文解釋

1. 答李几仲書 top lix kjiih driungh sjo

2. 《答李几仲書》是一封勸勉后輩的社交信。李几仲是一個小有成就但又很自負的年輕人，他給黃庭堅寫信，并附上自己得意的文章，既是求教，也有炫耀之意。要勸勉這樣一個有些自傲的年輕人，黃庭堅是花了一番功夫的：其主要手段就是明褒實貶，勸他不要自負，不要怨天尤人；勉勵他要勤奮學習，超越前人。文章措辭得體，語氣委婉。

第 11 課 般若波羅密多心經 pran nja pua la mit ta sim keng

唐三藏法師玄奘譯

dang sam zang pyap srii ghuen zangh jek

觀自在菩薩。行深般若波羅密多時。照見五蘊皆空。度一切苦厄。

kuan ziih zaih bok sat. ghang sjim pran nja pua la mit ta zji.

cjeuh kenh ngox qyon kraih khung. dak qjit cheh khoh qrek.

舍利子。色不異空。空不異色。色即是空。空即是色。

sjah liih cix. srik piu jih khung. khung piu jih srik. srik cik zjex khung. khung cik zjex srik.

受想行識。亦復如是。舍利子。是諸法空相。

zjux siangx ghang sjik. jek biuh njo zjex. sjah liih cix. zjex cja pyap khung siangh.

不生不滅。不垢不淨。不增不減。

piu srung piu mjet. piu kux piu ziengh. piu cong piu kremx.

是故空中無色。無受想行識。無眼耳鼻舌身意。無色聲香味觸法。

zjex koh khung triung myo srik. myo zjux siangx ghang sjik. myo ngrenx njix bjiih ghruat

sjin qih. myo srik sjeng hiang myoih chjyuk pyap.

無眼界。乃至無意識界。無無明。亦無無明盡。乃至無老死。

myo ngrenx kraih. naix cjiih myo qih sjik kraih. myo myo mieng. jek myo myo mieng cinx.

naix cjiih myo laux siix.

亦無老死盡。無苦集滅道。無智亦無得。以無所得故。

jek myo laux siix cinx. myo khoh zip mjet daux. myo trieh jek myo tok. jix myo sriox tok

koh.

菩提薩埵。依般若波羅密多故。心無掛礙。無掛礙故。無有恐怖。

bok de sat tuax. qioi pran nja pua la mit ta koh. sim myo krueh ngaih. myo krueh ngaih

koh. myo iux khyungh phoh.

遠離顛倒夢想。究竟涅槃。三世諸佛。依般若波羅密多故。

yanh leh ten tauh miung siangx. kiuh kiengh net buan. sam sjed cja byot. qioi pran nja pua

la mit ta koh.

得阿耨多羅三藐三菩提。故知般若波羅密多。

tok qa nuh ta la sam mruk sam bok de. koh trie pran nja pua la mit ta .

是大神咒。是大明咒。是無上咒。是無等等咒。

zjex dad zsjin cjuh. zjex dad mieng cjuh. zjex myo zjangx cjuh. zjex myo taix taix cjuh.

能除一切苦。真實不虛。故說般若波羅密多咒。即說咒曰。

nai driu qjit cheh khoh. cjin zsjit piu hio. koh jyet pran nja pua la mit ta cjuh. cik jyet cjuh

yat.

揭諦揭諦。波羅揭諦。波羅僧揭諦。菩提薩婆訶。

giat teh giat teh. pua la giat teh. pua la song giat teh. bok de sat bua ha.

第 12 課 佛說阿彌陀經 byot qyet qa mje da keng

1

如是我聞：一時，佛在舍衛國祇樹給孤獨園，與大比丘僧千

njo zjex ngax myon: qjit zji, byot zaih sjah yed kuok gje zjyoh kip ko duk yan, jo dad bjii khiu song chen

二百五十人俱，皆是大阿羅漢，眾所知識。長老舍利弗、摩訶

njiih prak ngox zjip njin kyo, krai zjex dad qa la hanh, cjung sriox trie cjih. driang laux sjah liih pyot, mua ha

目乾連、摩訶迦葉、摩訶迦梅延、摩訶拘絺羅、離婆多、周梨槃陀迦、難

miuk kan lien, mua ha kia jep, mua ha kia cjen jen, mua ha kyo thrii la, leh bua ta, cju lii buan da kia, nan

陀、阿難陀、羅睺羅、憍梵波提、賓頭盧頗羅墮、迦留陀夷、摩訶劫賓那、薄俱羅、阿菴樓駄，

da, qa nan da, la ghu la, khieu biung pua de, pjin du lo phua la duax, kia liu da jii, mua ha kiap pjin na, buak

kyo la, qa luk lu da,

如是等諸大弟子，并諸菩薩摩訶薩—文殊師利法王子、阿逸多菩薩、乾陀訶提

njo zjex taix cja dad deh cix, pjeng cja bok sat mua ha sat —myon zjyo srii liih pyap yang cix, qa jit ta bok sat, kan da ha de

菩薩、常精進菩薩，與如是等諸大菩薩，及釋提桓因等無量諸天大眾俱。

bok sat, zjang cieng cinh bok sat, jo njo zjex taix cja dad bok sat, gip sjek de ghuan qjin taix myo liang cja then dad cjung kyo.

爾時，佛告長老舍利弗：「從是西方過十萬億佛土，有世界名曰極

njex zji, byot kauh driang laux sjah liih pyot: "zyung zjex se byang kua zjip myanh qik byot dox, iux zjeh

kraih mjeng yat gik

樂。其土有佛，號阿彌陀，今現在說法。舍利弗！彼土何故名為極樂？其國

lak. gi dox iux byot, ghau qa mje da, kim ghenh zaih jyet pyap. sjah liih pyot! piex dox gha koh mjeng ye gik lak? gi kuok

眾生無有眾苦，但受諸樂，故名極樂。又舍利弗！極樂國土，七重

cjung srvngh(srrangh) myo iux cjung khoh, dan zjux cja lak, koh mjeng gik lak. iuh sjah liih pyot! gik lak kuok dox, chit dryung

欄楯、七重羅網、七重行樹，皆是四寶周匝圍繞，是故彼國名曰極樂。

lan thryn, chit dryung la myangx, chit dryung ghang zjyoh, krai zjex siih paux cju cop yoi njeuh, zjex koh piex kuok mjeng yat gik lak

2

「又舍利弗！極樂國土有七寶池，八功德水充滿其中，池底純以金沙

ih sjah liih pyot! gik lak kuok dox iux chit paux da, pret kung tok sjyix chjung muanx gi triung, da tex cjynx jix kim sra

布地。四邊階道，金、銀、琉璃、頗梨合成。上有樓閣，亦以金、銀、琉

poh diih. siih pen krai dau, kim, ngin, liu lie, phua lii ghop zjeng. zjangx iux lu kak, jek jix kim, ngin, liu

璃、頗梨、車磔、赤珠、馬瑙而嚴飾之。池中蓮花，大如車輪，青色青光，

lie, phua lii, chja gio, chjek cjyo, mrax nau, nji ngiam sjik cji. da triung len hrua, dad njo chja lyn, cheng srik cheng kuang,

黃色黃光，赤色赤光，白色白光，微妙香潔。舍利弗！極樂國土成就如是功德莊嚴。

ghuang srik ghuang kuang, chjek srik chjek kuang, brak srik brak kuang. sjah liih pyot ! gik lak kuok dox zjeng zjuh njo zjex kung tok criang ngiam.

「又舍利弗！彼佛國土，常作天樂，黃金為地，晝夜六時天雨曼陀羅華。

ih sjah liih pyot! piex byot kuok dox, zjang cak then ngruk, ghuang kim ye diih, triuh jah liuk zji then yoh muan da la hrua.

其國眾生，常以清旦，各以衣祴盛眾妙華，供養他方十萬億佛；

gi kuok cjung srvng, zjang jix chieng tanh,kak jix qioi kok zjeng cjung mjeuh hrua, kyung jangh tha byang zjip myanh qik byot;

即以食時，還到本國，飯食經行。舍利弗！極樂國土成就如是功德莊嚴。

cik jix zsjik zji,ghruan tauh puonx kuok, byanh zsjik keng ghang. sjah liih pyot!gik lak kuok dox zjeng ziuh njo zjex kung tok criang ngiam.

3

「復次舍利弗！彼國常有種種奇妙雜色之鳥—白鵠、孔雀、鸚鵡、

biuh chiih sjah liih pyot!piex kuok zjang iux cjungx cjungx gie mjeuh zop srik cji teux —brak ghuuk,khungx ciax,qreng mux,

舍利、迦陵頻伽、共命之鳥。是諸眾鳥，晝夜六時出和雅音，其音演暢

sjah liih,kia ling bjn gia,gyungh miengh cji teux.zjex cja cjung teux,triuh jah liuk zji chjyih ghua ngrax qim,gi qim jex thriangh

五根、五力、七菩提分、八聖道分如是等法。其土眾生聞是音已，皆悉

ngox kon,ngox lik,chit bok de byonh, pret sjengh daux byonh njo zjex taix pyap. gi dox cjung srvng myon zjex qim jih,krai sit

念佛、念法、念僧。舍利弗！汝勿謂：『此鳥實是罪報所生。』所以者何？

nemh byot,nemh pyap,nemh song.sjah liih pyot!njox myot yoih:”chiex teux zsjit zjex zuaix pauh sriox srvng” sriox jix cjax gha?

彼佛國土無三惡趣。舍利弗！其佛國土尚無三惡道之名，何況有實？

piex byot kuok dox myo sam qak chux.sjah liih pyot!gi byot kuok dox zjang myo sam qak daux cji mjeng,gha hyangh iux zsjit?

是諸眾鳥皆是阿彌陀佛欲令法音宣流變化所作。

zjex cja cjung teux krai zjex qa mje da byot jyuk leng pyap qim syen liu pienh hruah sriox cah.

舍利弗！彼佛國土，微風吹動，諸寶行樹及寶羅網出微妙音，

sjah liih pyot!piex byot kuok dox,myoi piung chjye dungx,cja paux ghang zjyoh gip paux la myangx chjyih myoi mjeuh qim,

譬如百千種樂同時俱作，聞是音者皆自然生念佛、念法、

phieh njo prak chen cjunglh lak dung zji kyo cah,myon zjex qim cjax krai ziih njen srvng nemh byot,nemh pyap,

念僧之心。舍利弗！其佛國土成就如是功德莊嚴。

nemh song cji sim. sjah liih pyot!gi byot kuok dox zjeng ziuh njo zjex kung tok criang ngiam.

「舍利弗！於汝意云何？彼佛何故號阿彌陀？舍利弗！彼佛光明無量，

sjah liih pyot!qio njox qih yon gha? piex byot gha koh ghau qa mje da? sjah liih pyot!piex byot kuang mieng myo liang

照十方國無所障礙，是故號為阿彌陀。又舍利弗！彼佛壽命及其人民，

cjeuh zjip byang kuok myo sriox cjang ngaih,zjex koh ghau ye qa mje da.iuh sjah liih pyot!piex byot zjuh miengh gip gi njin mjn

無量無邊阿僧祇劫，故名阿彌陀。舍利弗！阿彌陀佛成佛已來，於今十劫。

myo liang myo pen qa song gje kiap,koh mieng qa mje da.sjah liih pyot!qa mje da byot zjeng byot jih lai,qio kim zjip kiap.

又舍利弗！彼佛有無量無邊聲聞弟子，皆阿羅漢，非是算數之所能知；

iuh sjah liih pyot!piex byot iux myo liang myo pen sjeng myon deh cix,krai qa la hanh,pyoi zjex suanh sruk cji sriox nai trie;

諸菩薩，亦復如是。舍利弗！彼佛國土，成就如是功德莊嚴。

cja bok sat, jek biuk njo zjex. sjah liih pyot! piex byot kuok thox, zjeng ziuh njo zjex kung tok criang ngiam.

「又舍利弗！極樂國土眾生者，皆是阿鞞跋致。其中多有一生補

ih sjah liih pyot! gik lak kuok dox srvng srvng cjax, krai zjex qa be buat triih. gi triung ta iux qjit srvng pox

處，其數甚多，非是算數所能知之，但可以無量無邊阿僧祇劫說。舍利弗！

chjoh, gi sruk zjimh ta, pyoi zjex suanh sruk sriox nai trie cji, danh khax jix myo liang myo pen qa song gje kiap jyet. sjah liih pyot!

眾生聞者，應當發願，願生彼國。所以者何？得與如是諸上善人俱會一處。

cjung srvng myonh cjax, qing tang pyat ngyanh, ngyanh srvng piex kuok. sriox jix cjax gha? tok jo njo zjex cja zjangx zjex kyo ghuad qjit chjoh.

「舍利弗！不可以少善根福德因緣，得生彼國。舍利弗！若有善男

“sjah liih pyot! piu khax jix sjeuh zjenx kon phiuh tok qjin jyen, tok srvng piex kuok. sjah liih pyot! nja iux zjenx nom

子、善女人，聞說阿彌陀佛，執持名號，若一日、若二日、若三日、若四日、

cix zjenx nrioh njin, myonh jyet qa mje ta byot, cji dri mjeng ghau, nja qjit njit, nja njiih njit, nja sam njit, nja siih njit,

若五日、若六日、若七日，一心不亂。其人臨命終時，阿彌陀佛與諸聖

nja ngox njit, nja liuk njit, nja chit njit, qjit sim piu luanh. gi njin lim miengh chung zji, qa mje ta byot jo cja sjengh

眾現在其前。是人終時，心不顛倒，即得往生阿彌陀佛極樂國土。舍利

cjung ghenh zaih gi zen. zjex njin chung zji, sim piu ten tauh, cik tok yangx srvng qa mje ta byot gik lak kuok dox. sjah liih

弗！我見是利，故說此言。若有眾生聞是說者，應當發願生彼

pyot! ngax kenh zjex liih, koh jyet chiex ngian. nja iux chung srvng myonh zjex jyet cjax, qing tang pyat ngyanh srvng piex

國土。

kuok dox.

「舍利弗！如我今者，讚歎阿彌陀佛不可思議功德之利；東方亦有阿

“sjah liih pyot! njo ngax kim cjax, canh thanh qa mje ta byot piu khax si ngieh kung tok cji liih; tung byang jek iux qa

閼鞞佛、須彌相佛、大須彌佛、須彌光佛、妙音佛，如是等恒河沙數

chriuk piex byot, syo mje siangh byot, dad syo mje byot, syo mje kuang byot, mjeuh qim byot, njo zjex taix ghong gho sra sruk

諸佛，各於其國出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：

cja byot, kak qio gi kuok chjih kuangx driang ghruat siang, penh biuh sam chen dad chen sjed krai, jyet zjeng zsjit ngian:

『汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。』

“njo taix chung srvng, tang sinh zjex chjing canh piu khax si ngieh kung tok qjit cheh cja byot sriox ghoh nemh keng.”

「舍利弗！南方世界有日月燈佛、名聞光佛、大焰肩佛、須彌燈佛、

“sjah liih pyot! nom byang sjed krai iux njit nyat tong byot, mjeng myon kuang byot, dad jemh ken byot, syo mje tong byot,”

無量精進佛，如是等恒河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，遍

myo liang cieng cinh byot, njo zjex taix ghong gha sra sruk cja byot, kak qio gi kuok chjih kuangx driang ghruat siang, penh

覆三千大千世界，說誠實言：『汝等眾生，當信是稱讚不可

biuh sam chen dad chen sjed krai, jyet zjeng zsjit ngian:”njo taix chung srvng, tang sinh zjex chjing canh piu khax

思議功德一切諸佛所護念經。』

si ngieh kong tok qjit cheh cja byot sriox ghoh nemh keng.”

「舍利弗！西方世界有無量壽佛、無量相佛、無量幢佛、大光佛、大

“sjah liih pyot! se byang sjed krai iux myo liang zjuh byot, myo liang siang byot, myo liang drung byot, dad kuang byot, dad

明佛、寶相佛、淨光佛，如是等恒河沙數諸佛，各於其國出廣

mieng byot, paux siang byot, ziengh kuang byot, njo zjex taix ghong gha sra sruk cja byot, kak qio gi kuok chjih kuangx

長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：『汝等眾生，當信

driang ghruat siang, penh biuh sam chen dad chen sjed krai, jyet zjeng zsjit ngian:”njo taix chung srvng, tang sinh

是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。』

zjex chjing canh piu khax si ngieh kong tok qjit cheh cja byot sriox ghoh nemh keng.”

「舍利弗！北方世界有焰肩佛、最勝音佛、難沮佛、日生佛、網明

“sjah liih pyot! pok byang sjed krai iux jemh ken byot, cuad sjing qim byot, nanh chio byot, njit srvng byot, myangx mieng

佛，如是等恒河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，遍覆三千大

byot, njo zjex taix ghong gha sra sruk cja byot, kak qio gi kuok chjih kuangx driang ghruat siang, penh biuh sam chen dad

千世界，說誠實言：『汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸

chen sjed krai, jyet zjeng zsjit ngian:”njo taix chung srvng, tang sinh zjex chjing canh piu khax si ngieh kong tok qjit cheh cja

佛所護念經。』

byot sriox ghoh nemh keng.”

「舍利弗！下方世界有師子佛、名聞佛、名光佛、達摩佛、法幢佛、
“sjah liih pyot! ghrah byang sjeh kraih iux srii cix byot, mjeng myonh byot, mjeng kuang byot, dat mua byot, byat drung byot,
持法佛，如是等恒河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，遍覆三
dri pyap byot, njo zjex taix ghong gha sra sruk cja byot, kak qio gi kuok chjih kuangx driang ghruat siang, penh biuh sam
千大千世界，說誠實言：『汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一
chen dad chen sjed kraih, jyet zjeng zsjit ngian:”njox taix cjung srvng, tang sinh zjex chjing canh piu khax si ngieh kong tok qjit
切諸佛所護念經。』
ch eh cja byot sriox ghoh nemh keng.”

「舍利弗！上方世界有梵音佛、宿王佛、香上佛、香光佛、大焰肩
“sjah liih pyot! zjangx byang sjeh kraih iux biung qim byot, siuh yang byot, hiang zjangx byot, hiang kuang byot, dad jemh ken
佛、雜色寶華嚴身佛、娑羅樹王佛、寶華德佛、見一切義佛、如須彌
byot, zop srik paux ghrua ngiam sjin byot, sa la zjyoh yang byot, paux ghrua tok byot, kenh qjit cheh ngieh byot, njo syo mje
山佛，如是等恒河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，遍覆三千
sren byot, njo zjex taix ghong gha sra sruk cja byot, kak qio gi kuok chjih kuangx driang ghruat siang, penh biuh sam chen
大千世界，說誠實言：『汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切
dad chen sjed kraih, jyet zjeng zsjit ngian:”njox taix cjung srvng, tang sinh zjex chjing canh piu khax si ngieh kong tok qjit cheh
諸佛所護念經。』
cja byot sriox ghoh nemh keng.”

「舍利弗！於汝意云何？何故名為“一切諸佛所護念經”？舍利弗！
“sjah liih pyot! qio njox qih yon gha? gha koh mjeng ye'qjit cheh cja byot sriox ghoh nemh keng'? sjah liih byot!”
若有善男子、善女人，聞是經受持者，及聞諸佛名者；是諸善男子、
nja iux zjex nom cix, zjex nrloh cix, myonh zjex keng zjux dri cjax, gip myonh cja byot mjeng cjax; zjex cja zjex nom cix,
善女人，皆為一切諸佛共所護念，皆得不退轉於阿耨多羅三藐三
zjex nrloh njin, kraih ye qjit cheh cja byot gyungh sriox ghoh nemh, kraih tok piu thuaih tryenh qio qa nuh ta la sam mjeux sam
菩提。是故舍利弗！汝等皆當信受我語及諸佛所說。
bok de. zjex koh sjah liih pyot! njox taix kraih tang sinh zjux ngax ngiox gip cja byot sriox jyet.

「舍利弗！若有人已發願、今發願、當發願，欲生阿彌陀佛國者；是
“sjah liih pyot! nja iux njin jih pyat ngyanh, kim pyat ngyanh, tang pyat ngyanh, jyuk srvng qa mje ta byot kuok cjax; zjex
諸人等，皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提，於彼國土若已生、若今生、
cja njin taix, kraih tok piu thuaih tryenh qio qa nuh ta la sam mjeux sam bok de, qio piex kuok dox nja jih srvng, nja kim srvng,
若當生。是故舍利弗！諸善男子、善女人若有信者，應當發願生彼
nja tang srvng. zjex koh sjah liih pyot! cja zjex nom cix, zjex nrloh njin nja iux sinh cjax, qing tang pyat ngyanh srvng piex
國土。
kuok dox.

「舍利弗！如我今者，稱讚諸佛不可思議功德；彼諸佛等，亦稱說我
“sjah liih pyot! njo ngax kim cjax, chjing canh cja byot piu khax si ngieh kung tok; piex cja byot taix, jek chjing jyet ngax
不可思議功德，而作是言：『釋迦牟尼佛能為甚難希有之事，能於娑婆國土
piu khax si ngieh kung tok, nji cah zjex ngian:”sjek kra mui nrii byot nai ye zjimh nan hioi iux cji crih, nai qio sa bua kuok dox
五濁惡世——劫濁、見濁、煩惱濁、眾生濁、命濁中，得阿耨多羅三藐
ngox druk qak sjed —kiap druk, kenh druk, byan naux druk, cjung srvng druk, miengh druk triung, tok qa nuh ta la sam mjeux
三菩提，為諸眾生說是一切世間難信之法。』舍利弗！當知我於五濁惡
sam bok de, ye cja cjung srvng jyet zjex qjit cheh sjed kren nan sinh cji pyap.” sjah liih pyot! tang trie ngax qio ngox druk qak
世，行此難事；得阿耨多羅三藐三菩提，為一切世間說此難信之法，是為
sjeh, ghang chieh nan crih; tok qa nuh ta la sam mjeux sam bok de, ye qjit cheh sjed kren jyet chieh nan sinh cji pyap, zjex ye
甚難！」
zjimh nan!”

佛說此經已。舍利弗及諸比丘，一切世間天、人、阿修羅等，
byot jyet chieh keng jih. sjah liih pyot gip cja bjii khiu, qjit cheh sjed kren then, njin, qa siu la taix,
聞佛所說，歡喜信受，作禮而去。

myonh byot sriox jyet, huan hix sinh zjux, cah lex nji khioh.

佛說阿彌陀經 完

byot jyet qa mje ta keng, ghuan

拔一切業障根本得生淨土陀羅尼

bret qjit cheh ngiap cjang kon puonx tok srvng ziengh dox da la nrii

南無阿彌多婆夜 哆他伽哆夜 哆地夜他 阿彌唎都婆毘 阿彌唎哆

nam myo qa mje ta bua jah, chjax tha gia chjax jah, chjax diih jah tha, qa mje liih to bua bjii, qa mje liih chjax

悉耽婆毘 阿彌唎哆 毘迦蘭哆 伽彌膩 伽伽那 拏多迦隸 莎婆訶

sit tom pua bjii, qa mje liih chjax, bjii ka lan chjax, ka mje nriih, ka ka na, cjex ta ka leh, sra bua ha

后記

由于編者本人知識有限，難免存在遺漏與錯誤，歡迎大家積極指正，歡迎與編者聯系。

編者聯系方式：

小布魯諾

QQ: 1347859412
飛信: 15887801113
Skype: xopuluno
E-mail: xopuluno@gmail.com

更多精彩內容請瀏覽小布官網

小布官網: <http://xopuluno.anonworld.com>

再次感謝大家的支持！

小布魯諾
于 中國昆明
2010年12月



中古漢語基礎教程

小布魯諾 編

版權所有 歡迎傳閱



小布文化榮譽出品